

No. 50836

—

**Estonia
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports. Tallinn, 19 October 2011

Entry into force: *10 December 2011, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

—

**Estonie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports. Tallinn, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Republic of Estonia

and

the Government of the Republic of Moldova

on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter *the Parties*:

wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the Parties;

based on the European Union initiatives for South-Eastern Europe;

being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports contributes to a better understanding between nations;

aiming for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will support different forms of cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and in compliance with their respective legislations.

Article 2

The Parties will encourage exchange of experience in the fields of education, culture, youth and sports by exchanging normative documents and other information that is necessary for setting up activities.

The Parties will contribute to the trends and objectives of intercultural education and a democratic society.

Article 3

The Parties consider direct co-operation between their institutions of general education, vocational education and training, higher education, adult education and the research institutes – on the basis of mutual need and interest – as the fundamental form of their educational and scientific co-operation.

Article 4

The Parties will promote and encourage interuniversity, scientific and cultural cooperation as well as academic mobility and will cooperate in the implementation of the Bologna Declaration principles.

Article 5

In order to encourage mobility in higher education, the Parties will annually offer scholarships to students of higher education institutions as well as to lecturers and researchers seeking to develop their knowledge and widen their professional experience in higher education institutions.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- cooperation and exchanges in the fields of theatre, music, cinema, literature, folk art, museums and libraries as well as other domains of culture; organization of exhibitions, art fairs and other cultural events with the aim of promoting different artworks or masterpieces, with the help of the competent authorities of the Parties;
- development of relationships between the artists associations of the Parties and the exchange of specialists in arts and arts training, as well as the exchange of authors, critics and creative persons;
- cooperation in the fields of archeology, protection, preservation and restoration of historical and cultural heritage and prevention of illegal import and export of objects of cultural and historical value;
- mutual participation of experts, artists and other performers in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences, scientific symposia organized by the Parties.

Article 7

The Parties will facilitate access to learning the language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

The Parties will encourage cooperation in the fields of youth, physical training, and sports in order to create direct contacts between youth organizations, sports clubs and sports federations of the Parties.

Article 9

The Parties will encourage direct cooperation between public and private institutions, local authorities, governmental and non-governmental organizations in the fields mentioned in this Agreement.

Article 10

The Parties will set up a Joint Commission in order to evaluate and implement this Agreement. The Joint Commission will meet at least once in three years. Meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the territories of the Parties.

Article 11

The Parties shall provide financial assistance for the activities mentioned in this Agreement based on the availability of their respective finances.

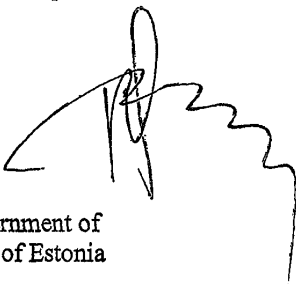
Article 12

1. Amendments to this Agreement shall be made on the basis of mutual consent of the Parties by concluding additional protocols that form an integral part of this Agreement.
2. Any disputes arising in the course of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

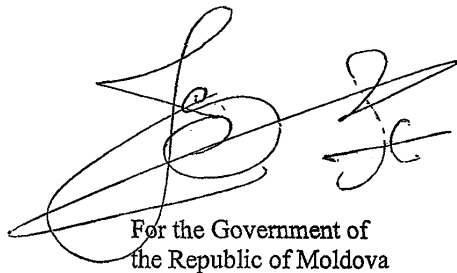
Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement will expire 6 months following the day on which the termination notice is received by the other Party.

Done in ~~Tbilisi~~ on ~~19.07.2008~~ in two originals in the Estonian, Moldovan and English languages, each text being equally authentic. In case of a different interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Estonia



For the Government of
the Republic of Moldova

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Moldova Vabariigi valitsuse

haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö

kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Moldova Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

- soovides arendada ja mitmekesistada poolte sõbralikke suhteid,
- tuginedes Euroopa Liidu Kagu-Euroopa algatustele,
- teadvustades, et haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö aitab süvendada rahvastevahelist teineteisemõistmist,
- soovides aktiivselt osaleda Bologna deklaratsiooni põhimõtetel rajaneva Euroopa kõrgharidusruumi loomisel,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled toetavad mitmesuguses vormis haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostööd, mis põhineb vastastikuse austuse ja partnerluse põhimõtetel ning on kooskõlas poolte õigusaktidega.

Artikkel 2

Pooled soodustavad kogemuste vahetamist hariduse, kultuuri, noorte ja spordi valdkonnas, vahetades normdokumente ja muud teavet, mis on vajalik asjakohase tegevuse korraldamiseks.

Pooled toetavad suundumusi ja eesmärke, mis soodustavad kultuuridevahelise hariduse ja demokraatliku ühiskonna arendamist.

Artikkel 3

Pooled peavad vastastikusel vajadusel ja huvil põhinevat otsekontaktide loomist üldhariduskoolide, kutseõppeasutuste, kõrgkoolide, täiskasvanute koolitusasutuste ja teadusasutuste vahel peamiseks haridus- ja teaduskoostöö vormiks.

Artikkel 4

Pooled edendavad ja soodustavad nii kõrgkoolidevahelist teadus- ja kultuurikoostööd kui ka akadeemilist liikuvust ning teevad koostööd Bologna deklaratsiooni põhimõtete rakendamisel.

Artikkel 5

Kõrgkoolidevahelise liikuvuse soodustamiseks pakuvad pooled partnerriigi üliõpilastele, õppejõududele ja teadlastele stipendiume õppe- ja uurimistöökspavaliik-õiguslikes või riiklikes ülikoolides.

Artikkel 6

Pooled edendavad kultuurikoostööd, keskendudes järgmistele valdkondadele:

- koostöö ja vahetused teatri, muusika, filmi ning kirjanduse ja rahvakunsti vallas, samuti muuseumide ja raamatukogude vahel ning muudes kultuurivaldkondades;
- näituste, kunstimesseid ja muude kultuuriürituste korraldamine eesmärgiga tutvustada eri kunstialade tippteoseid ja -saavutusi, kasutades poolte asjakohase valdkonna asjatundjate abi;
- suhete tugevdamine poolte kunstnike liitude vahel, kunsti- ja kunstipetuse asjatundjate, samuti autorite, kriitikute ja loovisikute vahetuse korraldamine;
- koostöö arheoloogia, ajaloo- ja kultuuriväärtuste kaitse, säilitamise ja restaureerimise valdkonnas, samuti ajaloo- ja kultuuriväärtuslike esemete ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamise alal;
- ekspertide, kunstnike ja muude esinejate osalemine poolte organiseeritud seminaridel, näitustel, võistlustel, meistriklässides, festivalidel, konverentsidel ja teadussimpoosionidel.

Artikkel 7

Pooled loovad tingimused vastastikuseks keele, kultuuri, kirjanduse ja ajaloo õppimiseks.

Artikkel 8

Pooled soodustavad noorte-, kehakultuuri- ja spordikoostööd ning otsekontaktide loomist noorteorganisatsioonide, spordiklubide ja spordialaliitude vahel.

Artikkel 9

Pooled soodustavad kokkuleppes nimetatud valdkondades avalike ja erainstituutsioonide, kohalike omavalitsuste, riigiasutuste ja vabatahenduste koostööd.

Artikkel 10

Pooled loovad kokkuleppe hindamiseks ja täitmiseks ühiskomisjoni, mille kohtumised toimuvad vähemalt kord kolme aasta jooksul. Kohtumisi korraldatakse vaheldumisi kummagi poole territooriumil.

Artikkel 11

Pooled toetavad kokkuleppes nimetatud tegevusi oma rahaliste võimaluste piires.

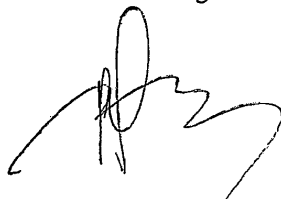
Artikkel 12

1. Pooled teevad kokkuleppesse muudatusi vastastikusel nõusolekul, sõlmides selleks lisaprotokollid, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa.
2. Vaidlused kokkuleppe rakendamise ja tõlgendamise üle lahendatakse pooltevaheliste läbirääkimiste teel.

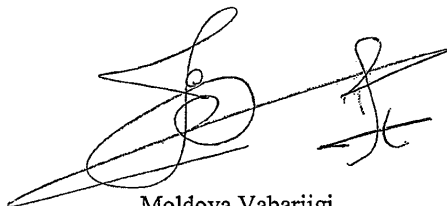
Artikkel 13

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub järgneval päeval pärast viimase sellise kirjaliku teate saabumist, millega pooled teatavad kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.
2. Pooltel on igal ajal õigus kokkuleppe kirjalikult lõpetada. Sellisel juhul kaotab kokkuleppe kehtivuse, kui teise poole sellekohase kirjaliku teate saabumise päevast on möödunud kuus kuud.

Koostatud 29. oktoobril 2011 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Moldova Vabariigi
valitsuse nimel

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Acord între

Guvernul Republicii Estonia

și

Guvernul Republicii Moldova

privind cooperarea în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului

Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare *Părți*:

dorind să dezvolte și să diversifice relațiile prietenoase, care există între Părți,

bazându-se pe inițiativele Uniunii Europene pentru Europa de Sud-Est;

conștientizând faptul că colaborarea în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului contribuie la o înțelegere mai bună între popoare;

avînd drept scop participarea activă în crearea Spațiului European al Învățămîntului Superior, în baza principiilor Declarației Bologna,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor susține diverse forme de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului în spiritul principiilor de respect reciproc și parteneriat și în conformitate cu legislațiile lor în vigoare.

Articolul 2

Părțile vor încuraja schimbul de experiență în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului, prin schimb de acte normative și alte informații, necesare pentru stabilirea activităților.

Părțile vor contribui la realizarea tendințelor și obiectivelor educației interculturale și a societății democratice.

Articolul 3

Părțile consideră cooperarea directă dintre instituțiile sale de învățământ secundar general, secundar profesional, învățământ superior, instituțiile din domeniile instruirii adulților și ale cercetării – bazată pe necesitate și interes reciproc – drept formă fundamentală a cooperării sale în domeniile educației și cercetării.

Articolul 4

Părțile vor promova și încuraja cooperarea interuniversitară, științifică și culturală, precum și mobilitatea academică, și vor colabora în scopul implementării principiilor Declarației Bologna.

Articolul 5

În scopul încurajării mobilității în învățământul superior, Părțile vor oferi anual burse studenților din instituțiile de învățământ superior, precum și cadrelor didactice și cercetătorilor, care doresc să își dezvolte cunoștințele și să-și perfecționeze experiența profesională, în cadrul instituțiilor de învățământ superior.

Articolul 6

Părțile vor promova cooperarea în domeniul culturii, axându-se pe următoarele:

- cooperarea și schimburile în domeniile teatrului, muzicii, cinematografului, literaturii, folclorului, muzeelor și librăriilor, precum și alte domenii culturale;
- organizarea expozițiilor și iarmaroacelor de artă, precum și altor evenimente culturale în scopul promovării operelor de artă sau a capodoperelor, cu ajutorul autorităților competente ale Părților;
- dezvoltarea relațiilor între asociațiile de artiști ale Părților și schimbul de specialiști din domeniul artei și instruirii artistice, precum și schimbul de autori, critici și persoane creative;
- cooperarea în domeniile arheologiei, protecției, păstrării și restaurării patrimoniului istoric și cultural, prevenirii importului și exportului ilegal al obiectelor de valoare culturală și istorică;
- participarea reciprocă a experților, artiștilor și altor actori la seminare, expoziții, concursuri, master-clas, festivaluri, conferințe, simpozioane științifice organizate de Părți.

Articolul 7

Părțile vor facilita accesul la studierea limbii, culturii, literaturii și istoriei celeilalte Părți.

Articolul 8

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniile tineretului, educației fizice și sportului pentru a stabili contacte directe între organizațiile de tineret, cluburile și federațiile sportive ale Părților.

Articolul 9

Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile publice și private, autoritățile locale, organizațiile guvernamentale și neguvernamentale din domeniile menționate în prezentul Acord.

Articolul 10

Părțile vor stabili o Comisie mixtă în scopul evaluării și implementării prezentului Acord. Comisia mixtă se va întruni, cel puțin o dată la trei ani. Ședințele Comisiei mixte vor fi organizate, pe principiu de rotație, pe teritoriile Părților.

Articolul 11

Părțile vor acorda asistența financiară pentru acțiunile prevăzute în prezentul Acord în limita disponibilităților sale financiare.

Articolul 12

1. În prezentul Acord pot fi introduse amendamente cu acordul reciproc al Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale, care sunt parte integrantă a prezentului Acord.
2. Orice diferende apărute în procesul de implementare și interpretare a prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 13

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp. Prezentul Acord va fi supus aprobării conform procedurilor naționale legale ale Părților și va intra în vigoare în prima zi după recepționarea ultimei notificări ale Părților despre îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Fiecare Parte are dreptul de a denunța prezentul Acord, în formă scrisă, în orice moment. În acest caz acțiunea prezentului Acord va înceta peste 6 luni de zile din data recepționării de către cealaltă Parte a notificării despre denunțarea acestuia.

Încheiat la TALINN la 19 OCTOMBRIE 2011 în două exemplare originale în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.



**Pentru Guvernul
Republicii Estonia**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA
CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de diversifier les relations d'amitié qui existent entre les deux Parties,

Se basant sur les initiatives de l'Union européenne pour l'Europe du Sud-Est,

Conscients que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports contribue à une meilleure compréhension entre les nations,

Souhaitant participer activement à la création de l'Espace européen de l'enseignement supérieur, fondé sur les principes de la Déclaration de Bologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties appuient les différentes formes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, en se fondant sur les principes de respect mutuel et de partenariat, conformément à leurs législations respectives.

Article 2

Les Parties encouragent l'échange de données d'expérience dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, par l'échange de documents normatifs et d'autres informations nécessaires pour la mise en place d'activités.

Les Parties contribuent aux tendances et aux objectifs de l'éducation interculturelle et d'une société démocratique.

Article 3

Les Parties considèrent la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement général, d'enseignement et de formation professionnels, d'enseignement supérieur, d'enseignement des adultes et entre des instituts de recherche, sur la base des intérêts et des bénéfices mutuels, comme étant la forme principale de leur coopération éducative et scientifique.

Article 4

Les Parties favorisent et encouragent la coopération interuniversitaire, scientifique et culturelle ainsi que la mobilité académique, et coopèrent pour la mise en œuvre des principes de la Déclaration de Bologne.

Article 5

Dans le but d'encourager la mobilité en matière d'enseignement supérieur, les Parties offrent annuellement des bourses aux étudiants des institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'aux professeurs et aux chercheurs qui souhaitent développer leurs connaissances et élargir leur expérience professionnelles dans des institutions d'enseignement supérieur.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la culture, notamment par :

- La coopération et les échanges dans les domaines du théâtre, de la musique, du cinéma, de la littérature, de l'art folklorique, des musées, des bibliothèques, ainsi que dans d'autres domaines de la culture; l'organisation d'expositions, de foires artistiques et d'autres événements culturels dans le but de promouvoir différentes œuvres d'art ou des chefs d'œuvres avec l'aide des autorités compétentes des Parties;

- Le développement de relations entre les associations d'artistes des Parties et l'échange de spécialistes de l'art et de la formation artistique ainsi que l'échange d'auteurs, de critiques et de personnes créatives;

- La coopération dans les domaines de l'archéologie, la protection, la préservation et la restauration du patrimoine historique et culturel, de même que la prévention de l'importation et de l'exportation illégales d'objets de valeur historique et culturelle;

- La participation mutuelle d'experts, d'artistes et d'autres artistes interprètes à des séminaires, expositions, compétitions, classes de maître, festivals, conférences et colloques scientifiques organisés par les Parties.

Article 7

Les Parties facilitent l'accès à l'apprentissage de la langue, de la culture, de la littérature et de l'histoire de l'autre Partie.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la jeunesse, de l'entraînement physique et des sports afin de créer des contacts directs entre les organisations de jeunes, les clubs sportifs et les fédérations sportives des Parties.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération directe entre les institutions publiques et privées, les collectivités locales ainsi que les organisations gouvernementales et non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 10

Les Parties mettent en place une Commission mixte dans le but d'évaluer et de mettre en œuvre le présent Accord. La Commission mixte se réunit au moins une fois tous les trois ans. Les réunions de la Commission mixte se tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

Article 11

Les Parties apportent une aide financière aux activités visées par le présent Accord selon la disponibilité de leurs ressources financières.

Article 12

1. Les modifications apportées au présent Accord sont faites sur la base du consentement mutuel des Parties pour la conclusion de protocoles additionnels qui font partie intégrante du présent Accord.

2. Tout différend découlant de l'exécution et de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 13

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il est soumis à l'approbation conformément aux procédures juridiques nationales des Parties et entre en vigueur le jour suivant la réception de la dernière notification entre les Parties confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

2. Chaque Partie a le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment par écrit. Dans ce cas, la validité de l'Accord expire six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

FAIT à Tallinn, le 19 octobre 2011, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

REIN LANG

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

MIHAIL ȘLEAHTIȚCHI